ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 7.0.34— 2014

Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу

ПРАВИЛА УПРОЩЕННОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ РУССКОГО ПИСЬМА ЛАТИНСКИМ АЛФАВИТОМ

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2014

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением науки Всероссийским институтом научной и технической информации РАН (ВИНИТИ РАН)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22 октября 2014 г. № 1391-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

5 ПЕРЕИЗДАНИЕ. Август 2018 г.

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, оформление, 2018

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу

ПРАВИЛА УПРОЩЕННОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ РУССКОГО ПИСЬМА ЛАТИНСКИМ АЛФАВИТОМ

System of standards for information, librarianship and publishing. Rules for simplified transliteration and practical transcription of Russian script by Latin alphabet

Дата введения — 2015—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на порядок передачи средствами базового латинского алфавита отдельных русских букв, слов, выражений и связных текстов на русском языке и устанавливает правила передачи для тех случаев, когда не требуется обеспечивать алгоритмического восстановления исходного русского текста, но требуется дать возможность приемлемого звучания текста при чтении его лицами, не владеющими в достаточной мере русским языком.

Настоящий стандарт не распространяется на правила обратимой транслитерации, допускающие однозначное алгоритмическое восстановление правильного исходного текста, для всех письменностей, основанных на кириллических алфавитах. Соответствующие правила установлены в ГОСТ 7.79.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие стандарты:

ГОСТ 7.79—2000 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом

ГОСТ 27465—87 Системы обработки информации. Символы. Классификация, наименование и обозначение

Примечание — При пользовании настоящим стандартом целесообразно проверить действие ссылочных стандартов в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет или по ежегодно издаваемому информационному указателю «Национальные стандарты», который опубликован по состоянию на 1 января текущего года, и по выпускам ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты» за текущий год. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана недатированная ссылка, то рекомендуется использовать действующую версию этого стандарта с учетом всех внесенных в данную версию изменений. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, то рекомендуется использовать версию этого стандарта с указанным выше годом утверждения (принятия). Если после утверждения настоящего стандарта в ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, внесено изменение, затрагивающее положение, на которое дана ссылка, то это положение рекомендуется применять без учета данного изменения. Если ссылочный стандарт отменен без замены, то положение, в котором дана ссылка на него, рекомендуется принять в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **система письма:** Совокупность начертательных (графических) образов и приемов их использования, принятая для изображения на бумаге или другом материале текстов (слов, высказываний, сообщений), составленных на некотором естественном языке.

Издание официальное

3.2 **конверсия систем письма:** Представление текстов, составленных на некотором языке, средствами системы письма, принятыми для другого языка.

3.3 **транслитерация:** Конверсия систем письма, при которой графические элементы одной системы письма представляют (заменяют) строго определенными графическими элементами другой системы письма.

3.3.1 **обратимая транслитерация:** Транслитерация, которая обеспечивает однозначное восстановление исходного транслитерированного текста.

3.3.2 **строгая транслитерация:** Транслитерация, при которой каждую букву исходной системы письма всегда заменяют одной буквой другой системы письма на основе взаимно однозначного соответствия букв.

Примечание — Строгая транслитерация является обратимой.

3.3.3 **ослабленная транслитерация:** Обратимая транслитерация, при которой некоторые буквы исходной системы письма заменяют сочетаниями двух или более графических элементов (буквосочетаниями) другой системы письма.

3.3.4 **расширенная транслитерация:** Обратимая транслитерация, при которой некоторые сочетания графических элементов (букв) исходной системы письма заменяют особым образом, не сводящимся к замене каждого элемента (буквы) в отдельности.

3.3.5 **упрощенная транслитерация:** Транслитерация, основанная на правилах обратимой транслитерации, но исключающая из них некоторые редко употребляемые символы, сложные для воспроизведения с помощью широко распространенных полиграфических средств.

3.4 **практическая транскрипция:** Конверсия систем письма, при которой текст на исходном (конвертируемом) языке передается средствами системы письма другого языка таким образом, что его звучание может быть приблизительно воспроизведено по правилам чтения конвертирующей системы письма.

3.5 **алфавит:** Конечный набор графических образов (букв и других знаков), используемый в определенной системе письма для передачи элементов звуковой речи.

3.5.1 **русский алфавит:** Совокупность графических знаков-букв в установленной последовательности, которыми создается письменная и печатная форма национального русского языка.

3.5.2 **латинский алфавит:** Алфавит, принятый в том или ином варианте западноевропейскими и большей частью систем письма других языков мира и основанный на письменной традиции латинского языка.

3.5.3 **базовый (основной) алфавит:** Вариант алфавита, содержащий только те буквы, которые используются большинством систем письма, основанных на алфавитах определенного типа.

Примечание — В настоящем стандарте в качестве базового латинского алфавита принят набор латинских букв и знаков препинания, установленный ГОСТ 27465.

3.6 **буква:** Графический образ, входящий в состав алфавита и служащий для передачи фонетического звучания слов.

Примечание — Каждая система письма устанавливает степень разнообразия и пределы варьирования начертаний каждой буквы, позволяющие обеспечить ее опознавание в тексте.

4 Общие положения

Настоящий стандарт является одним из серии национальных и международных стандартов, устанавливающих правила конверсии систем письма с целью обеспечения международного обращения письменных сообщений как в автоматизированных информационных и коммуникационных системах, так и при ручной и интеллектуальной обработке, требующей ясного представления данных, созданных на одном языке, средствами другого языка.

4.1 Оптимальным способом конверсии русского письма являются две системы обратимой транслитерации, установленные ГОСТ 7.79 для славянских и других языков, использующих кириллические системы письма.

При применении правил конверсии могут не всегда соблюдаться требования звукового соответствия транслитерированного текста исходному русскому тексту. Однако каждый, владеющий русским

языком и правилами конверсии, имеет возможность восстановить исходный текст и прочитать его согласно правилам русского языка.

Особенностями правил, установленных ГОСТ 7.79, является употребление латинских букв с диакритикой, не входящих в базовый латинский алфавит, (конверсия по системе А) и использование для представления некоторых русских букв буквосочетаний (конверсия по системе Б), которые не соответствуют правилам конкретных языков с латинским алфавитом.

4.2 Специальные правила конверсии русского текста, установленные настоящим стандартом, применяют в случаях, когда не требуется однозначного восстановления исходного русского текста по его конвертированной форме, и при этом необходимо удовлетворить следующим требованиям:

- необходимо избежать применения особых букв, воспроизведение которых затруднено при имеющейся технике визуализации текста;
- необходимо обеспечить наиболее правильное озвучивание русского текста для максимально большей группы иностранцев, не владеющих в достаточной мере русским языком и правилами конверсии.

Способ конверсии систем письма, удовлетворяющий указанным требованиям, называется упрощенной транслитерацией. Правила упрощенной транслитерации русского текста латинским алфавитом изложены в пункте 5. Эти правила строятся на основе варианта Б транслитерации по ГОСТ 7.79.

5 Правила упрощенной транслитерации русского письма

5.1 Транслитерация Б по ГОСТ 7.79 является ослабленной транслитерацией, при которой некоторые русские буквы заменяют сочетаниями двух или трех знаков латинского алфавита. Эта система достаточно проста и ее рекомендуется использовать в большинстве случаев[1)].

5.2 Единственное отступление от базового латинского алфавита состоит в использовании для представления некоторых русских букв надстрочного знака «грависа» (слабого ударения), не входящих в число алфавитных знаков европейских языков и способных вызвать затруднения при печати текста. Упрощение системы транслитерации Б заключается в отказе от использования этих знаков. В случаях необходимости, рекомендуется упрощать систему транслитерации Б одним из следующих способов:

- заменять знак «слабого ударения» знаком «апостроф» (несмотря на то, что в системе транслитерации знак «апостроф» имеет собственное значение);
- игнорировать при конверсии знак «слабого ударения» (несмотря на то, что в этом случае некоторые русские буквы будут неоднозначно представлены в транслитерированном тексте).

5.3 При упрощении транслитерации необходимо соблюдать следующие дополнительные правила.

5.3.1 В документе, содержащем транслитерированный текст, должна быть ссылка на применяемые правила транслитерации. В составе одного документа следует использовать только одну систему упрощенной транслитерации.

5.3.2 Транслитерированный текст на машинных носителях должен быть снабжен указателями (метками, тэгами), определяющими его границы, исходную письменность и способ транслитерации. Спецификация таких указателей должна быть задана стандартами на разметку структуры документов.

5.3.3 Небуквенные знаки письма (цифры, знаки препинания и т.п.) в транслитерированном тексте сохраняют без изменений. При отсутствии нужного символа в печатающем устройстве используют символы, предусмотренные ГОСТ 27465. При этом допускается:

- изменять вид кавычек (вместо открывающих строчных кавычек использовать подстрочные либо надстрочные кавычки, а вместо закрывающих строчных кавычек использовать надстрочные кавычки);
- заменять тире дефисом, окруженным с двух сторон пробелами;
- заменять многоточие тремя последовательными точками;
- заменять символ номера (№) знаком (#) или сочетанием (No.);
- заменять римские цифры соответствующими заглавными латинскими буквами;
- допускается замена знака параграфа любым не используемым в другом значении нетекстовым знаком, если информация о замене сноской обозначена в документе.

Не допускается заменять верхние кавычки двумя апострофами, а нижние — двумя запятыми. Не допускается заменять римские цифры арабскими (европейскими) цифрами.

[1)] Соответствие русских и латинских букв, установленное вариантом Б транслитерации по ГОСТ 7.79 — 2000, показано в правой колонке таблицы А.1 справочного приложения А.

5.3.4 Строчные буквы русского текста заменяют соответствующими строчными буквами латинского алфавита. Заглавные (прописные) буквы заменяют заглавными латинскими буквами или (в соответствии с таблицей А.1) буквосочетанием с заглавной первой буквой. Однако, если в транслитерируемом русском слове все буквы заглавные, при транслитерации все буквы сочетания сохраняются заглавными.

5.4 Соответствия русских и латинских букв при использовании упрощенной транслитерации показаны в первой и второй колонках таблицы А.1 (приложение А).

6 Практическая транскрипция

Упрощенная транслитерация русского письма, установленная настоящим стандартом, рекомендуется для применения в качестве практической транскрипции, поскольку ее применение не требует выхода за рамки обычно используемых во всех языках латинских букв и знаков препинания и вместе с тем обеспечивает возможность удовлетворительного фонетического озвучивания иностранцами транслитерированного текста, поскольку соответствия русских и латинских букв поддерживается правилами чтения различных европейских языков.

Соответствия русских и латинских букв для практической транскрипции, рекомендуемые и не рекомендуемые настоящим стандартом, приведены в приложении А.

В первом столбце таблицы указаны русские буквы, во втором — установленные для упрощенной транслитерации латинские буквы и буквосочетания. В третьем столбце показаны допустимые варианты практической транскрипции, а в четвертом — нерекомендованные (недопустимые) варианты, встречающиеся на практике. Пятый столбец содержит стандартные способы обратимой транслитерации, установленные ГОСТ 7.79 (вариант Б).

Приложение А
(справочное)

Соответствие русских букв латинским при упрощенной транслитерации и практической транскрипции

Таблица А.1

Русский алфавит	Упрощенная транслитерация	Допустимая транскрипция	Недопустимая транскрипция	Транслитерация по ГОСТ 7.79
а	a	–	–	a
б	b	–	–	b
в	v	–	w	v
г	g	–	h	g
д	d	–	–	d
е	e	ye	–	e
ё	yo	jo	–	yo
ж	zh	–	j, sh	zh
з	z	–	s	z
и	i	–	–	i
й	j	i, y	–	j
к	k	–	c	k
л	l	–	–	l
м	m	–	–	m
н	n	–	–	n
о	o	–	–	o
п	p	–	–	p
р	r	–	–	r
с	s	–	ss	s
т	t	–	–	t
у	u	–	ou	u
ф	f	–	ph	f
х	x	kh	h, ch	x
ц	c	ts, cz	Z, tz	cz, c
ч	ch	–	tch, tsch	ch
ш	sh	–	ch, sch, ssh	sh
щ	shh	–	shch, chtch, schtsch	shh
ъ	'' (два апострофа)	пропустить	–	`` (два грависа)

Окончание таблицы А.1

Русский алфавит	Упрощенная транслитерация	Допустимая транскрипция	Недопустимая транскрипция	Транслитерация по ГОСТ 7.79
ы	y	w	i	y̓ (y с грависом)
ь	' (апостроф)	пропустить	–	̓ (гравис)
э	e	–	–	e̓ (e с грависом)
ю	yu	ju	u	yu
я	ya	ja	–	ya

Приложение Б
(справочное)

Примеры сложных случаев упрощенной транслитерации и практической транскрипции

Таблица Б.1

Русское слово	Упрощенная транслитерация	Допустимые варианты практической транскрипции
если	esli	yesli
ёлка	yolka	jolka
объем	ob''em	obem, obyem
объём	ob''yom	obyom
узнаешь	uznaesh`	uznayesh', uznayesh, uznaesh
узнаёшь	uznayosh'	uznayosh, uznajosh', uznajosh
Чайковский	Chajkovskij	Chaikovskii, Chaykovskiy
чай	chaj	chai, chay
зайка	zajka	zaika, zayka
йогурт	jogurt	iogurt, yogurt
майор	major	maior, mayor
район	rajon	raion, rayon
выудить	vyudit'	vyudit, vwudit', vwudit
выудит	vyudit	vyudit, vwudit
выорать	vyorat'	vyorat, vworat', vworat
новый	novyj	novyi, novyy, novwj, novwi, novwy
новые	novye	novyye, novwe,novwye
опять	opyat'	opyat, opjat', opjat
цифра	cifra	czifra, tsifra
царь	car'	czar', czar, tsar', tsar
сесть	sest`	syest', syest, sest
съесть	s''est'	s''yest', syest, sest
вьюга	v'yuga	v'juga, vyuga, vjuga
хохот	xoxot	khokhot
мэр	mer	–
мера	mera	–
шар	shar	–
щит	shhit	–
считка	schitka	–

УДК 003.349.035:003.344 ОКС 01.140.20

Ключевые слова: транслитерация, упрощенная транслитерация, практическая транскрипция, русский язык, русская письменность, русский алфавит, латинский алфавит

Редактор *Е.В. Яковлева*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *И.А. Королева*
Компьютерная верстка *А.Н. Золотаревой*

Сдано в набор 16.08.2018. Подписано в печать 07.09.2018. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,24.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» для комплектования Федерального информационного фонда стандартов, 117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.
gost.e-ecolog.ru stinfo.ru

gost.e-ecolog.ru